

翻译研究 概论

吴春梅 魏家海 张万防 | 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

翻译研究 概论

吴春梅 魏家海 张万防 | 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

翻译研究概论 / 吴春梅, 魏家海, 张万防著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2012. 5

ISBN 978-7-5135-2053-9

I. ①翻… II. ①吴… ②魏… ③张… III. ①翻译—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第106665号

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 郑建萍

封面设计: 高 蕾

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路19号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京传奇佳彩数码印刷有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 21

版 次: 2012年6月第1版 2012年6月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-2053-9

定 价: 86.90元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 220530001

前言

翻译研究在我国外语院校的科研中处于独特的地位，同外国文学研究和外国语言学研究构成三足鼎立之势。随着翻译本科、翻译硕士和翻译学博士学科体系的建立和完善，需要对翻译现象、翻译特征、翻译规律、翻译美学和翻译教学等方面的问题进行归纳、总结和提升，以期进一步讨论新问题，深入研究翻译同语言、文学、文化、科技和哲学之间的关系，为翻译学的学科建构添砖加瓦，促进翻译教学和翻译研究的协调发展。

本书探讨了翻译的本质论、译者的身份论、文学翻译论、文学翻译变异论、翻译标准论、翻译方法论、文体翻译论、翻译语料库、翻译技术和翻译人才培养等问题，内容涵盖面广，涉及哲学、文体学、语言学、比较文学、文化研究、女性主义等理论视角。

本书立足中国的翻译现状，融会中西古今，建设中国自己的翻译理论话语体系。首先从哲学解释学、接受理论和美学思想的视角探讨了译者的创造价值，翻译的颠覆与重建和翻译审美主体的作用。译者的文化身份具有全球性和民族性，译者文化身份的定位就是要协调其两个特性。译者不同的翻译观导致了译者不同的地位，语文学翻译观由于过分强调翻译的偶然性和不确定性，译者的地位飘忽不定，只有在建构主义翻译观下，作者、译者、原文文本和译文文本才处于各自恰如其分的地位。

译者的主体性与操纵性关系密切，但是，这种操控作用也是有限的，译者主体性的张扬可以使译者超越这些羁绊，反过来又对原文进行操纵。从女性主义视角来研究翻译给翻译研究带来了不少启示，拓展了翻译研究的思路，对译学的发展做出了重大的贡献，但必须认识到女性主义理论自身的不足。

翻译是一种双语活动，在这一活动中，语义的转换是核心，语境分析是获得正确语义转换的重要手段。解构主义否认原文意义一元论和中心论，为我们进行翻译批评、探究翻译文学中的文化误读提供了新的理论依据和研究视角。翻译文学既有必然性，又有可能性，误读的副作用不必讳言，但在特定的历史条件下也有助于跨文化的交流、文学建构和文化运动。

文学翻译中的“创造性叛逆”的介入为文学翻译跨越文化的羁绊提供了一个切实有效的方法。叙事视点在诗歌翻译中的合理使用,不仅使译文有助于再现译文的风格,而且还可在某种程度上使译文生辉,增强译文的表现力,张扬原诗的主题意义和审美意义。意象构成诗歌翻译单位的“前景化”,在诗歌翻译研究中具有独特的地位。诗歌翻译由意象组合作为主要翻译单位,由其他翻译单位作为必要的辅助与补充。“象思维”是中国的传统思维方式,庞德对中国诗的创译是“象思维”感悟式的翻译,其创译是翻译和创作的互动结果。

福柯话语权力理论为翻译研究开辟了一条新思路,翻译不仅是语言之间的转换,更是权力的操控、颠覆和获取。文学翻译变异可以通过话语权力的嬗变过程来阐释和评论。翻译变异研究转向文学翻译研究,文学翻译变异渗透了“间性”观,顺应了文化哲学的取向。女性主义翻译观对原文话语权力的解构,对翻译中的变异很有启发意义,可以构成翻译变异方法论的理论基础。文学翻译变异在我国翻译史上曾经发挥了很大的作用,产生了不小的影响,其最大的优势是可以满足特定时代读者的审美期待,方便他们的接受,但文学翻译变异有其局限性,且随着时代的变迁,文学翻译变异虽仍有一定的市场,但只能作为全译的补充,并且要慎用。

“忠实”是一个辩证的概念。翻译中“不忠”的行为的存在不可避免。有时,为了整体的忠,往往要牺牲局部的忠,为了更好表达译文的“忠实”,我们不妨介入“叛逆”。“叛逆”的介入为译者在翻译中应对实际困难提供了一个可行性的依据,为译者跨越文化的羁绊提供了一个切实有效的方法。在翻译过程中,理解就是一个思辨的过程,译者须分析原文的语义、语用和写作意图,综合运用译者的语言文化和文学鉴赏与写作能力。翻译中异化与归化是两种重要的翻译策略,在全球化时代,中国文化的外译更趋向异化,对传播中国文化具有重要的意义。

语篇的视点差异在翻译中要求不同的翻译策略,语篇的人称视点差异、空间指称视点差异和时间指称视点差异为我们进行英汉语篇互译和对比研究开启了新视角,原作者和译者基于不同的语篇视点,译文与原文的差距是必然的,这些差异具有某些规律性。科技文体要求精确性,旅游翻译要求变通性,贴近国外游客的审美和思维习惯,法律文书需要严谨性和文体的正式性。在新闻翻译过程中,要求译者将受众的期待视野纳入自己的考虑范围,对原语新闻进行必要的视角转换,使新闻翻译更能吸引读者,从而增强新闻的感染力和国际影响力,更好地发挥对受

众的教育、启迪和引导作用。影视字幕翻译,要考虑到广大观众的广泛性和欣赏层次的需要,要有文学家的灵感迸发和艺术家的匠心独运,做到信息价值、文化价值和美学价值的高度统一,力求译文尽量生动活泼、准确地道地译出原汁原味,做到雅俗共赏。

翻译教学中,语料库的建设和机器翻译对改善教学手段和提高翻译质量具有重要意义。英语专业和非英语专业的翻译课程要有不同的定位,努力搞好翻译课堂教学的互动关系,翻译课程改革势在必行,逐步面向市场,重视口译教学。

总的来讲,《翻译研究概论》一书具有以下特点:1. 线索清晰:两大分篇——理论篇和实践篇——互为独立却又相互融合,内容一目了然,便于读者掌握重点,把握难点;2. 开创性强:在对“文化转向”下出现的翻译理论进行辩证思考的基础上,我们对之提出了自己的看法,对翻译的文本内外双重因素都进行了研究,同时以辩证的思路看待传统译论;3. 注重学科的交叉性研究,把文论、哲学、美学等新的研究成果引入到翻译研究中来,更好地探究翻译的本质;4. 宏观研究和微观研究结合,对翻译的本质进行了研究和思考,综合性强,理论切入和资料梳理比较合理。

针对目前书市上翻译理论研究和翻译教科书两类书籍有余,而翻译理论和翻译实践研究紧密结合的书籍相对较少的倾向,我们经过较长时间的酝酿和商讨,确定了理论探讨与实例分析密切配合的研究思路,努力避免理论与实践“两张皮”或“空对空”式的研究套路,突出综合性与新颖性,以问题研究为导向,突出全面性和例证性,既有理论探讨,又有理论反思,理论研究和实证研究相结合,翻译研究与翻译教学研究相结合。

本书在撰写过程中,吴春梅、魏家海和张万防经过几年的通力合作,结合自己的研究方向,担任有关章节的写作,具体分工为:吴春梅(第三章第一节、第三节,第五章第一节、第二节、第三节、第五节、第八节、第九节,第六章,第七章)、魏家海(第二章第一节、第三节,第三章第二节、第四节、第五节、第六节、第七节,第四章,第五章第四节、第六节、第七节)、张万防(绪论、第一章第一节、第二节和第三节,第二章第二节、第四节)。魏家海负责书稿的章节框架和统稿,张万防负责全文的结构编排。此外,翟长红老师对参考文献的编排付出了大量辛勤劳动,做出了不少贡献。需要说明的是,本书的出版要特别感谢方亚中教授的策划、协调和大力支持,在此深表谢忱和敬意!

本书是三位作者从事翻译理论研究、翻译教学与实践的一个小结，虽撰写过程不敢懈怠，为之付出了大量的心血，然学海无涯，作者的水平有限，缺点和谬误之处在所难免，恳请专家学者不吝指正。

目 录

绪论：翻译研究的传统思路 and 现状.....	1
0.1.1 翻译研究的必要性.....	1
0.1.2 翻译研究的传统思路.....	2
0.1.3 翻译研究的现状.....	7
0.1.4 对翻译研究现状的反思.....	11
第一章 翻译本质论.....	13
第一节 哲学解释学观照下的翻译思想研究.....	13
1.1.0 引言.....	13
1.1.1 理解的历史性冲击了“作者本意”、 “文本中心”的观点.....	14
1.1.2 视界融合冲击了作者至高无上的权威地位.....	16
1.1.3 效果历史冲击了追求“终极译本”的幻想.....	17
1.1.4 反思.....	19
第二节 接受美学观照下的翻译思想研究.....	19
1.2.0 引言.....	19
1.2.1 接受美学对传统译论的颠覆与重建.....	20
1.2.2 接受美学对翻译研究的贡献.....	25
第三节 美学思想与翻译理论的构建.....	26
1.3.0 引言.....	26
1.3.1 美学和翻译的历史渊源.....	27
1.3.2 什么是翻译美学.....	28
1.3.3 翻译客体的审美构成.....	28
1.3.4 译者是翻译美学价值创造的主体.....	30
1.3.5 翻译美学的发展方向.....	32
1.3.6 结语.....	32

第二章 译者的身份和地位论	34
第一节 译者文化身份的全球性与民族性	34
2.1.0 引言	34
2.1.1 译者文化身份的特点	34
2.1.2 文化的全球化与译者身份的全球性	35
2.1.3 主体文化的依托性与译者文化身份的民族性	38
2.1.4 译者两重文化身份的矛盾与协调	39
2.1.5 结语	40
第二节 译者在不同翻译观中的地位	40
2.2.0 引言	40
2.2.1 语文学翻译观中译者的地位	41
2.2.2 结构主义翻译观中译者的地位	41
2.2.3 解构主义翻译观中译者的地位	43
2.2.4 建构主义翻译观中译者的地位	45
2.2.5 结语	47
第三节 翻译的操纵性与译者的主体性	47
2.3.0 引言	47
2.3.1 意识形态对翻译主体的操纵	48
2.3.2 诗学对翻译主体的操纵	51
2.3.3 译者在翻译操纵中的主体性	52
2.3.4 结语	55
第四节 女性主义译论视阈下的译者地位	56
2.4.0 概述	56
2.4.1 传统译论中的性别隐喻对女性和译者的双重歧视	56
2.4.2 女性主义译论下女性和译者地位的双重彰显	57
2.4.3 “双性同体”对男性和女性、作者和译者 关系的协调	59
2.4.4 结语	60
第三章 文学翻译论	62
第一节 解构语境和再现文学神韵	62
3.1.0 引言	62
3.1.1 文学文本及文学翻译	62

3.1.2 语境的界定及分类.....	64
3.1.3 翻译对语境的解构.....	65
3.1.4 语境影响文学翻译的实例分析.....	66
3.1.5 结语.....	69
第二节 文学翻译与翻译文学的文化误读.....	69
3.2.0 引言.....	69
3.2.1 翻译文学的文化误读的必然性.....	69
3.2.2 翻译文学文化误读的可能性.....	71
3.2.3 文化误读的积极作用.....	75
3.2.4 结语.....	78
第三节 文学翻译与创造性叛逆.....	78
3.3.0 引言.....	78
3.3.1 文学翻译的定义.....	79
3.3.2 文学翻译中创造性叛逆的必然性.....	80
3.3.3 结语.....	81
第四节 诗歌翻译叙事视点的艺术形式和功能.....	82
3.4.0 引言.....	82
3.4.1 单一叙事视点.....	82
3.4.2 内外镶嵌式叙事视点.....	84
3.4.3 联合式叙事视点.....	85
3.4.4 交错式叙事视点.....	87
3.4.5 叠加式叙事视点.....	90
3.4.6 结语.....	93
第五节 诗歌翻译单位意象的前景化.....	93
3.5.0 引言.....	93
3.5.1 意象作为诗歌翻译单位的理论意蕴.....	93
3.5.2 诗歌意象的类型划分与翻译单位的前景化.....	96
3.5.3 诗歌意象的组合及其翻译方法.....	98
3.5.4 结语.....	105
第六节 汉诗意象的意图性与译诗意象的意图性.....	105
3.6.0 引言.....	105
3.6.1 目的论的基本观点和基本层次.....	106
3.6.2 中英诗歌意象的内涵.....	107
3.6.3 原诗意象的意图性与译诗意象的意图性.....	108

3.6.4 意象的翻译与译者的整合能力	114
3.6.5 结语	115
第七节 汉诗英译中意象的时间前景化	116
3.7.0 引言	116
3.7.1 意象组合中时间意象的类型和特征	116
3.7.2 意象静谧美中的时间前景化	117
3.7.3 意象和谐美中的时间前景化	120
3.7.4 意象含蓄美中的时间前景化	123
3.7.5 结语	126
第八节 汉诗英译中的空间“象思维”	126
3.8.0 引言	126
3.8.1 空间“象思维”与译诗中意象的分散化	126
3.8.2 空间“象思维”与译诗中意象的平面化	128
3.8.3 空间“象思维”与意象的立体化	130
3.8.4 空间“象思维”与译诗中字象的句法化	132
3.8.5 结语	134
第四章 文学翻译变异论	135
第一节 文学翻译变异中的话语权力	135
4.1.0 引言	135
4.1.1 话语权力的历史性、排斥性和颠覆性	135
4.1.2 话语权力的抑制性	140
4.1.3 结语	141
第二节 文学翻译变异中的“间性”关系	141
4.2.0 引言	141
4.2.1 翻译变异主体间性之间的对话和冲突	142
4.2.2 文化间性的文化翻译变异理念	144
4.2.3 文本间性的翻译变异观	145
4.2.4 结语	148
第三节 文学翻译变异论的女性主义译论视角	148
4.3.0 引言	148
4.3.1 传统的翻译性别隐喻和权力话语	148
4.3.2 女性主义对翻译中父权话语的颠覆	149
4.3.3 女性主义颠覆式翻译与翻译变异之间的对话关系	151

4.3.4 结语	154
第四节 文学翻译变异与翻译的现代性	154
4.4.0 引言	154
4.4.1 创造性叛逆之译	155
4.4.2 变通之译	158
4.4.3 笑话小说翻译的现代性	160
4.4.4 结语	163
第五节 文学翻译变异的另一面	163
4.5.0 引言	163
4.5.1 理论依据方面的偏颇性	163
4.5.2 翻译标准的淡化和译者责任的弱化	165
4.5.3 译文的过度偏离性	168
4.5.4 结语	170
第五章 翻译标准论与过程论及文体翻译方法论	171
第一节 翻译标准“忠实论”的思辨	171
5.1.0 引言	171
5.1.1 “忠实”的思辨	173
5.1.2 叛逆的介入	175
5.1.3 叛逆的分类	176
5.1.4 结语	180
第二节 翻译过程中的理解新探	180
5.2.0 引言	180
5.2.1 对英汉翻译基本过程中“理解”的思辨	182
5.2.2 翻译过程中“理解”的三维度	183
5.2.3 结语	187
第三节 翻译策略中的归化与异化取向	188
5.3.0 引言	188
5.3.1 文化全球化的对翻译策略的反思	188
5.3.2 英译中的异化的必要性	190
5.3.3 中译英异化的必要性	192
5.3.4 结语	193
第四节 语篇思维视点与语篇翻译方法	193
5.4.0 引言	193

5.4.1 人称指称视点差异.....	194
5.4.2 空间指称视点差异.....	197
5.4.3 时间指称视点差异.....	200
5.4.4 结语.....	203
第五节 科技文体的翻译.....	203
5.5.0 引言.....	203
5.5.1 科技英语的词法特征及其翻译.....	204
5.5.2 科技英语的句法特点及其翻译.....	211
第六节 旅游景观文体翻译.....	217
5.6.0 引言.....	217
5.6.1 景点英译中变异的理论视域.....	217
5.6.2 景点翻译变异的基本特点.....	219
5.6.3 景点翻译变异的基本方法.....	221
5.6.4 结语.....	225
第七节 法律文书文体的翻译.....	226
5.7.0 引言.....	226
5.7.1 英文保证书词汇的文体功能及翻译.....	226
5.7.2 英文保证书的句法特点及翻译.....	229
5.7.3 英文质量保证书的语气及翻译.....	233
第八节 新闻文体的翻译.....	235
5.8.0 引言.....	235
5.8.1 英语新闻标题的特点及其翻译.....	236
5.8.2 传播学观照下的新闻英语的翻译.....	244
第九节 影视文体的翻译.....	248
5.9.0 引言.....	248
5.9.1 影视翻译的语言特点.....	248
5.9.2 影视翻译的原则.....	252
5.9.3 影视翻译研究的不足.....	255
5.9.4 结语.....	257
第六章 翻译语料库和 IT 技术与翻译教学.....	258
第一节 翻译语料库与翻译能力的培养.....	258
6.1.0 引言.....	258
6.1.1 问题的提出.....	258

6.1.2 引入翻译语料库.....	259
6.1.3 TEC 在培养学生的翻译能力上的具体应用	261
6.1.4 结语	265
第二节 翻译语料库在翻译教学中的运用	266
6.2.0 引言	266
6.2.1 语料库国内外发展回顾	267
6.2.2 语料库与翻译研究	269
6.2.3 语料库与翻译教学研究	271
6.2.4 结语	274
第三节 计算机辅助翻译教学	274
6.3.1 引言	274
6.3.2 实验研究的方法	275
6.3.3 结语	279
第七章 新型翻译人才的培养	280
第一节 英语专业翻译课程定位	280
7.1.0 引言	280
7.1.1 对翻译教学的反思	280
7.1.2 翻译课程定位所涉及的问题	281
7.1.3 非重点大学翻译课程的最终定位	283
7.1.4 结语	284
第二节 英语专业翻译课堂教学的互动	285
7.2.0 引言	285
7.2.1 互动教学的内涵	285
7.2.2 影响翻译课堂互动的归因分析	286
7.2.3 进行互动教学的应对策略	287
7.2.4 结语	289
第三节 英语专业翻译课程改革的目标	289
7.3.0 引言	289
7.3.1 我国的翻译市场现状	290
7.3.2 我国的翻译教学现状	290
7.3.3 改革翻译教学与翻译人才培养的职业化	292
7.3.4 结语	293

第四节 大学英语翻译课程的设置和改革	293
7.4.0 引言	293
7.4.1 大学英语翻译教学存在的问题	293
7.4.2 开设翻译必修课的必要性和重要意义	295
7.4.3 开设翻译课程的模式探究	296
7.4.4 结语	297
第五节 口译教学实践改革的效果	298
7.5.0 引言	298
7.5.1 译员自身方面的原因	298
7.5.2 学校方面的原因	298
7.5.3 应对首次施工现场翻译的问题	299
7.5.4 结语	303
参考文献	304

绪论

翻译研究的传统思路 and 现状

0.1.1 翻译研究的必要性

翻译是人类跨文化的交流活动，是推动人类社会进步最重要的手段和途径之一。对于我国的学者，尤其要注意到翻译对中国文化的重要性，已故的季羨林先生（转自许钧 1998：5）曾深刻认识到这一点：“倘若拿河流来作比，中华文化这一条长河，有水满的时候，也有水少的时候，但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次，一次是从印度来的水，一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的就是翻译。”毫无疑问，人类的进步，离不开译者积极进行的翻译实践。而翻译研究之于翻译实践，其意义应该是不言而喻的。翻译理论是研究和探讨翻译固有的内在规律，发现翻译过程中经常出现的问题，并寻求解决途径。研究翻译理论，可为解决翻译中遇到的各种困难提供某些解决的办法。换言之，翻译理论的可贵之处，就在于它的实践性，在于能用来指导翻译实践，提高翻译质量。翻译研究的必要性由此可见一斑。I. A. 理查兹（Ivor Armstrong Richards）曾说，翻译很可能是宇宙进化过程中产生的人类最复杂的一类活动。它的复杂性必然对我们的研究构成挑战，要求我们的研究不断地向纵深的方向发展并且有所创新。

遗憾的是，长期以来，翻译理论并没有得到应有的重视。当然，翻译家对翻译理论思考的忽视，并不说明翻译就没有理论研究的必要，刘宓庆（2003）就曾在他的《当代翻译理论》一书的绪论中，阐述了翻译理论的三个职能：认知职能，也就是翻译理论的启蒙作用；执行职能，也就是翻译的能动性和实践性；校正职能，也就是翻译理论的规范性和

指导性。这些论述,在为翻译理论正名的同时,也为翻译研究的必要性提供了理论支撑。

0.1.2 翻译研究的传统思路

对翻译理论的不重视并没有阻碍学者对翻译研究的步伐,翻译研究与翻译实践相伴而生。很久以来,尽管对翻译的研究仅是伴随着翻译活动产生的点滴思考与经验体会,但无法抹杀的事实是,翻译研究一直存在。

无论中外,翻译理论都是客观存在的,而且源远流长。发源于不同民族文化土壤和社会生态环境中的中西方译论必然沿着各自的发展轨迹,向前推进。然而,不同的翻译传统却可以产生出彼此相同或相似思想和理论。也就是说,中西方翻译研究的传统思路有着某些吻合的迹象,如苦苦纠缠于规定性的指令、过分注重主客之间的二元对立以及不懈探讨语言到语言之间的内部转化等。概括来讲,翻译研究的传统思路侧重于规定性、中心性和封闭性。

0.1.2.1 传统翻译研究的规定性

传统翻译研究苦苦纠缠于规定性的指令,翻译理论大多是规定翻译的标准、设立翻译的规范,而不是对人们实际从事的翻译活动进行客观的探讨。在这种翻译观念作用和指导下,传统译论投入太多的精力,周而复始地进行两种语言之间的形式对比,以期找出翻译过程中的双语转换技巧与规律,以此规范、指导人们的翻译实践,实现译文对原文的“忠实”。与此相呼应,探讨以“忠实”为本的翻译标准,从而构成了两者之间互相依存,共生互动的关系,共同造就了传统译论以技巧加标准为内容,以实用主义为路向,以规范性态度为价值取向的全幅图景。

纵观中外,在 2000 多年的翻译史上,为翻译设章定制似乎成了翻译界不可动摇的指导方针。“自西塞罗以来,西方翻译理论史便围绕着直译与意译,逐词译与自由译,忠实与不忠实,准确与不准确的问题,被一条绵延不绝的线贯穿起来。”(谭载喜 2005: 55)西塞罗之后的一大批优秀的西方译论家,也曾在不同时期提出过自己的不同理论和观点:巴特的译文必须“不增不改不减”的准确翻译理论、泰特勒的翻译三原则,到苏联的邱科夫斯基、卡什金的有关译论等,无不是为译者设定一个翻译的标准。我国的传统翻译研究,也对此情有独钟:从我国古代的“因